Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:74

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zaczął zaklinać i przysięgać że nie znam tego człowieka i zaraz kogut zapiał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zaczął ściągać na siebie klątwy* i przysięgać (na świętości):** Nie znam tego człowieka. I zaraz zapiał kogut.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy zaczął zaklinać się i przysięgać, że: Nie znam tego człowieka. I zaraz kogut (zapiał).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zaczął zaklinać i przysięgać że nie znam (tego) człowieka i zaraz kogut zapiał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jednak zaczął zaklinać się i przysięgać: Nie znam tego człowieka. I wtedy zapiał kogut.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka. I zaraz zapiał kogut.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam tego człowieka; a zarazem kur zapiał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy począł przeklinać i przysięgać, iż nie znał człowieka. A natychmiast kur zapiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy począł się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego Człowieka. A natychmiast zapiał kogut.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy począł się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka. I zaraz kur zapiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego Człowieka! I zaraz zapiał kogut.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: „Nie znam tego człowieka”. I zaraz kogut zapiał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: „Nie znam tego człowieka!”. I zaraz potem zapiał kogut.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać, że nie zna tego człowieka. W tej samej chwili zapiał kogut.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: - Nie znam tego człowieka. I zaraz zapisał kogut.

[1)] Lub: zaklinać się, καταθεματίζειν.
[2)] przysięgać (na świętości), ὀμνύειν.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді він почав божитися і клястися, що не знав тієї людини. І враз заспівав півень.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy począł sobie od prapoczątku aby sprowadzać na dół przekleństwa i ugruntowywać że: Nie znam od przeszłości z doświadczenia tego człowieka. I prosto z tego - natychmiast kogut przygłosił.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zaczął się zaklinać oraz przysięgać: Nie znam tego Człowieka. I zaraz zapiał kogut.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tym razem zaczął się zaklinać i przysięgał: "Nie znam tego człowieka!" - i od razu zapiał kogut.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on zaczął się zaklinać i przysięgać: ”Nie znam tego człowieka!” I natychmiast kogut zapiał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Naprawdę Go nie znam!!!—znowu zaczął się zaklinać i przysięgać. I wtedy właśnie zapiał kogut.